



Vereinbarung zur Weiterführung des Gemeinsamen Sekretariats und des „Gemeinsamen Kooperationsfonds Oberrhein“ der Deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz

für die Jahre 2013 – 2018

genehmigt vom Präsidium am 23.03.2012

Convention relative à la reconduction du secrétariat commun et du “Fonds commun de coopération Rhin supérieur” de la Conférence franco-germano suisse du Rhin Supérieur sur la période 2013 – 2018

adopté par le Comité Directeur le 23.03.2012

zwischen
dem französischen Staat,
der Région Alsace,
dem Département du Bas-Rhin,
dem Département du Haut-Rhin,
dem Land Baden-Württemberg,
dem Land Rheinland-Pfalz,
dem Kanton Basel-Stadt,
dem Kanton Basel-Landschaft,
dem Kanton Aargau,
dem Kanton Jura,
dem Kanton Solothurn

wird Folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1 Ziele des Gemeinsamen Sekretariats

Auf der Grundlage des *Beschlusses des 37. Plenums vom 02.12.2011* und zur Verbesserung und Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit innerhalb des Vertragsgebietes der mit der „Basler Vereinbarung“ vom 21. September 2000 institutionalisierten Deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz vereinbaren die Vertragspartner die Weiterführung des am 29. Februar 1996 gegründeten Gemeinsamen Sekretariats der Oberrheinkonferenz für eine vierte Vertragsphase.

Entre
l'Etat français,
la Région Alsace,
le Département du Bas-Rhin,
le Département du Haut-Rhin,
le Land de Bade-Wurtemberg,
le Land de Rhénanie-Palatinat,
le Canton de Bâle-Ville,
le Canton de Bâle-Campagne,
le Canton d'Argovie,
le Canton du Jura,
le Canton de Soleure,

il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 – Objectifs du secrétariat commun

Sur la base de la *résolution de la 37^{ème} séance plénière du 2.12.2011* et en vue d'améliorer et d'approfondir la coopération transfrontalière conduite sur le périmètre de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur instaurée par l'“Accord de Bâle” du 21 septembre 2000, les parties contractantes conviennent de poursuivre pour une 4^{ème} phase l'activité du Secrétariat Commun de la Conférence du Rhin Supérieur créé le 29 février 1996.

Ziel des gemeinsamen Sekretariats ist auf Grundlage des Pflichtenheftes (Anlage 1) insbesondere,

- die Koordination und Umsetzung der Beschlüsse der Konferenz,
- den Arbeitsablauf in den Arbeitsgruppen und die Koordination zwischen den Arbeitsgruppen,
- die Öffentlichkeitsarbeit der Konferenz
- die Verbindung zwischen der Konferenz und den anderen Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

zu gewährleisten und weiter zu verbessern.

ARTIKEL 2 Sitz des Gemeinsamen Sekretariats

Das Gemeinsame Sekretariat der Oberrheinkonferenz hat seinen Sitz in den Räumen der Villa Rehfus in Kehl (Baden-Württemberg), am Standort des Kompetenzzentrums für grenzüberschreitende und europäische Fragen.

Die Räumlichkeiten in der Villa Rehfus werden gemäß einem Mietvertrag zwischen dem Land Baden-Württemberg - Regierungspräsidium Freiburg - und der Städtischen Wohnbaugesellschaft mbH Kehl bereitgestellt.

ARTIKEL 3 Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats

Das Gemeinsame Sekretariat der Oberrheinkonferenz erfüllt die im Pflichtenheft (Anlage 1) definierten Aufgaben.

Die jeweilige Fassung des Pflichtenheftes für das Gemeinsame Sekretariat ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

Es gilt die Geschäftsordnung der Oberrheinkonferenz.

ARTIKEL 4 Mitarbeiter des Gemeinsamen Sekretariats

Die dem Gemeinsamen Sekretariat der Oberrheinkonferenz obliegenden Aufgaben werden von drei untereinander gleichgestellten Mitarbeitern/innen, genannt Delegationssekretäre/innen (zweisprachig: französisch/deutsch), und einem/er Assistenten/in wahrgenommen.

Die Delegationssekretäre/innen erfüllen

Sur la base du cahier des charges (annexe 1), les objectifs du secrétariat commun seront en particulier,

de veiller

- à la coordination et la mise en œuvre des résolutions de la Conférence,
- au suivi des travaux des groupes de travail constitués en son sein et la coordination des travaux de ceux-ci,
- à la communication de la Conférence sur ses travaux,
- à la liaison entre la Conférence et les autres organismes participant à la coopération transfrontalière.

et de les améliorer.

ARTICLE 2 – Siège du secrétariat commun

Le secrétariat commun a son siège à la Villa Rehfus, Rehfusplatz, à Kehl (Bade-Wurtemberg) sur le site du Pôle de compétences pour les questions transfrontalières et européennes.

Les locaux définis dans un contrat de bail, conclu entre la Städtische Wohnbaugesellschaft mbH Kehl et le Land de Bade-Wurtemberg - Regierungspräsidium de Fribourg - sont mis à disposition du Secrétariat commun.

ARTICLE 3 – Missions du secrétariat commun

Le secrétariat commun exerce les missions définies au cahier des charges annexé à la convention (annexe 1).

La version respective du cahier des charges du secrétariat commun est partie intégrante de la présente convention.

Le règlement intérieur de la Conférence du Rhin supérieur fait foi.

ARTICLE 4 – Collaborateurs du secrétariat commun

Les tâches confiées au secrétariat commun de la Conférence du Rhin Supérieur sont exécutées par trois collaborateurs, bilingues français/allemand, de même rang, appelés secrétaires de délégations et un(e) assistant(e).

Les secrétaires de délégations assurent alternativement,

nacheinander im Jahreswechsel die Aufgaben der internen Verwaltung (2013: CH; 2014: F, 2015: D; 2016: CH; usw.).

Die Personal- und Reisekosten der Delegationssekretäre/innen sind nicht Bestandteil des Haushalts für das Gemeinsame Sekretariat, sondern werden von den entsendenden Stellen getragen.

Entsendende Stellen sind:

- der französische Staat, Präfektur der Region Alsace, für Frankreich,
- das Land Baden-Württemberg für Deutschland,
- die Interkantonale Koordinationsstelle bei der Regio Basiliensis (IKRB) für die Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Jura und Solothurn.

Die Personal- und Reisekosten der Assistentin, die beim Land Baden-Württemberg - Regierungspräsidium Freiburg - angestellt ist, werden diesem aus dem gemeinsamen Haushalt zurückerstattet.

ARTIKEL 5 Aufsicht über das Gemeinsame Sekretariat

Die Aufsicht über das Gemeinsame Sekretariat obliegt der Oberrheinkonferenz und seinem Präsidium.

Die Begleitung der laufenden Aufgaben wird durch den Koordinationsausschuss wahrgenommen, in den die Unterzeichner jeweils einen Vertreter entsenden. Der Vorsitz des Koordinationsausschusses wird durch die Trägerverwaltung der aktuellen Präsidentschaft wahrgenommen.

Der Koordinationsausschuss tagt mindestens zur Vorbereitung vor jedem Präsidium und dem Plenum. Er hat folgende Aufgaben:

- Prüfung des Entwurfs des Jahresarbeitsprogramms der Oberrheinkonferenz,
- ständige Begleitung und Prüfung bei der Durchführung der Finanzmittel gemäß dieser Vereinbarung,
- Prüfung des Entwurfs der Jahresbilanz der Oberrheinkonferenz (d.h. Tätigkeitsbericht)
- Prüfung des Entwurfs des Finanzberichtes und der jährlichen Ausgabenübersicht vor Übermittlung an die Träger und
- generell die Begleitung der ständigen

pour une année, la gestion interne courante (2013 : CH, 2014 : F, 2015 : D, 2016 : CH, etc...).

Leur rémunération et leurs frais de mission n'émergent pas au budget du Secrétariat Commun; ils sont pris en charge par leurs services employeurs respectifs.

Ils sont mis à disposition du secrétariat commun par :

- l'Etat français, Préfecture de la Région Alsace et du Bas-Rhin, pour la France,
- le Land de Bade-Wurtemberg, pour l'Allemagne,
- le Service de coordination intercantonale de la Regio Basiliensis pour les Cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Argovie, Jura et Soleure.

La rémunération et les frais de mission de l'assistant(e) recruté(e) par le Land de Bade-Wurtemberg - Regierungspräsidium de Fribourg - sont remboursés au Regierungspräsidium de Fribourg sur le budget du secrétariat commun.

ARTICLE 5 – Suivi de l'activité du secrétariat commun

Le contrôle de l'activité du secrétariat commun est assuré par la Conférence du Rhin Supérieur et son Comité directeur.

Un Comité de coordination, composé de représentants respectifs des signataires de la convention du Secrétariat Commun, assure le suivi des affaires courantes. Sa présidence est assurée par un membre de l'administration en charge de la présidence de la Conférence.

Le Comité de coordination se réunit en préparation de chaque comité directeur et séance plénière de la Conférence. Il exerce les missions suivantes :

- examen du projet de programme de travail annuel de la Conférence du Rhin Supérieur,
- suivi permanent et examen de l'exécution du budget conformément à cette convention
- examen du projet de bilan annuel sur les activités de la Conférence du Rhin supérieur (rapport annuel)
- examen du projet de rapport financier et des comptes annuels, avant transmission aux partenaires financiers,
- et d'une façon générale, suivi permanent des travaux du Secrétariat Commun dont il rend compte au Comité directeur.

Sekretariatsarbeiten der Konferenz, über die dem Präsidium im Rahmen seiner Sitzungen berichtet wird.

ARTIKEL 6 Haushalt des Gemeinsamen Sekretariats inkl. Kooperationsfonds

Während der Dauer dieser Vereinbarung steht eine Gesamtsumme für die gesamten Sach- und Betriebsaufwendungen (ohne die Personal- und Reisekosten der Delegationssekretäre, siehe dazu Art. 4) in Höhe von insgesamt 1.574.136 Euro zur Verfügung (davon 600.000 Euro für den Gemeinsamen Kooperationsfonds).

Der beigefügte Haushaltsplan des Gemeinsamen Sekretariats mit den jährlichen Ausgabenübersichten (Anlage 2) und die Verfahrens- und Kriterienliste für Projektförderung inkl. Kooperationsfonds (Anlage 3) sind Bestandteile dieser Vereinbarung.

Die Finanzierung des Haushalts (inklusive Kooperationsfonds) für die Dauer der Laufzeit der Vereinbarung unter Berücksichtigung des Artikels 9 wird wie folgt sichergestellt:

Deutschland: 524.712 Euro

- Baden-Württemberg 200.850 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 133.326 Euro)
- Rheinland-Pfalz 323.862 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 66.672 Euro)

Frankreich: 524.712 Euro

- Etat Français 49.998 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 49.998 Euro)
- Région Alsace 212.358 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 50 004 Euro)
- Département du Bas-Rhin 131.178 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 49.998 Euro)
- Département du Haut-Rhin 131.178 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 49.998 Euro)

Schweiz: 524.712 Euro

- Kanton Basel-Stadt 221.652 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 84.000 Euro)
- Kanton Basel-Landschaft 221.652 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 84.000 Euro)
- Kanton Aargau 59.292 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 24.000 Euro)
- Kanton Jura 11.058 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 4.002 Euro)
- Kanton Solothurn 11.058 Euro (davon Anteil Kooperationsfonds 4.002 Euro)

Stellen die Unterzeichner nach Ablauf von zwei

ARTICLE 6 – Budget du secrétariat commun y compris fonds de coopération

Pendant la durée de la présente convention, un budget global de 1.574.136 Euro (dont 600.000 Euro pour le fonds de coopération) est affecté aux frais d'équipement et de fonctionnement du Secrétariat Commun de la Conférence du Rhin Supérieur hors rémunération et frais de mission des trois secrétaires de délégation – cf. article 4 de la présente convention.

La ventilation annuelle du budget arrêtée dans l'annexe 2 de la convention ainsi que la liste des procédures et critères d'attribution du fonds de coopération en annexe 3 sont partie intégrante de la présente convention.

Le financement du budget (y compris fonds de coopération) par les partenaires pour la durée de la convention en tenant compte de l'article 9 est assuré comme suit :

Allemagne : 524.712 Euro

- Land de Bade-Wurtemberg 200.850 Euro (dont part fonds de coopération 133.326 Euro)
- Land de Rhénanie-Palatinat 323.862 Euro (dont part fonds de coopération 66.672 Euro)

France : 524.712 Euro

- Etat français 49.998 Euro (dont part fonds de coopération 49.998 Euro)
- Région Alsace 212.358 Euro (dont part fonds de coopération 50 004 Euro)
- Département du Bas-Rhin 131.178 Euros (dont part fonds de coopération 49.998 Euro)
- Département du Haut-Rhin 131.178 Euros (dont part fonds de coopération 49.998 Euro)

Suisse : 524.712 Euro

- Canton de Bâle-Ville 221.652 Euro (dont part fonds de coopération 84.000 Euro)
- Canton de Bâle-Campagne 221.652 Euro (dont part fonds de coopération 84.000 Euro)
- Canton d'Argovie 59.292 Euro (dont part fonds de coopération 24.000 Euro)
- Canton de Jura 11.058 Euro (dont part fonds de coopération 4.002 Euro)
- Canton de Soleure 11.058 Euro (dont part fonds de coopération 4.002 Euro)

Si les signataires de cette convention constatent après un

<p>Jahren fest, dass die tatsächlichen Ausgaben in diesem Zeitraum den vereinbarten Haushaltsplan um mehr als 10 % unterschritten haben, so ist auf Antrag eines Unterzeichners der Haushaltsplan für die Jahre 2015 bis 2018 den Realitäten anzupassen.</p>	<p>délai de deux ans que les dépenses effectives sont inférieures de 10% par rapport au budget prévisionnel, le budget 2015 à 2018 devra être adapté aux réalités, si l'un des signataires le demande.</p>
<p>Die Projektverantwortung liegt beim Land Baden-Württemberg/Regierungspräsidium Freiburg, das die verwaltungsmäßige und finanzielle Abwicklung sichert.</p>	<p>Le Land de Bade-Wurtemberg, Regierungspräsidium de Fribourg, maître d'ouvrage, assure la gestion administrative et financière du Secrétariat Commun.</p>
<p>Der Auszahlungsanspruch gegen die Träger ist gegeben, wenn die Jahresbilanz (Tätigkeitsbericht) und die von dem gesetzlichen Vertreter des Projektverantwortlichen unterzeichnete Jahresrechnung / Ausgabenübersicht für das vergangene Haushaltsjahr vorgelegt und genehmigt ist.</p>	<p>Les contributions des partenaires sont exigibles, après présentation et acceptation du bilan annuel (rapport d'activités) et des comptes annuels de l'exercice précédent sur présentation d'une demande de versement signée par le représentant légal du maître d'ouvrage.</p>
<p>Die Auszahlung erfolgt in Euro an das Regierungspräsidium Freiburg auf das Konto Nr. 400 201 58 00, der Landesoberkasse Baden-Württemberg bei der Baden-Württembergischen Bank Karlsruhe BLZ 66020020 unter Angabe des Kassenzeichens 9880293101677.</p>	<p>Elles sont versées en Euro au Regierungspräsidium de Freiburg sur le compte n°400 201 5800 de la Landesoberkasse de Bade-Wurtemberg auprès de la Baden-Württembergischen Bank Karlsruhe BLZ 66020020; en précisant le Kassenzeichen 9880293101677.</p>
<p>Die Finanzierungsanteile werden von den Unterzeichnern gemäß der Einnahmenübersicht des Haushaltsplans 2013-2018 (Anlage 2) entrichtet.</p>	<p>Les contributions financières seront versées par les signataires selon le récapitulatif des contributions annuelles du budget 2013-2018 (annexe 2).</p>
<p>Daraus ergeben sich folgende Gesamtbeträge (inkl. Kooperationsfonds):</p>	<p>Il en résulte les sommes globales suivantes (y compris fonds de coopération):</p>
<p>für das Jahr 2013: 262.356 Euro nach Unterzeichnung der Vereinbarung, spätestens am 30. Juni 2013,</p>	<p>2013 : 262.356 Euro au plus tard le 30 juin 2013.</p>
<p>für das Jahr 2014: 262.356 Euro spätestens am 30. Juni 2014,</p>	<p>2014 : 262.356 Euro au plus tard le 30 juin 2014</p>
<p>für das Jahr 2015: 262.356 Euro spätestens am 30. Juni 2015,</p>	<p>2015 : 262.356 Euro au plus tard le 30 juin 2015</p>
<p>für das Jahr 2016: 262.356 Euro spätestens am 30. Juni 2016,</p>	<p>2016 : 262.356 Euro au plus tard le 30 juin 2016</p>
<p>für das Jahr 2017: 262.356 Euro spätestens am 30. Juni 2017,</p>	<p>2017 : 262.356 Euro au plus tard le 30 juin 2017</p>
<p>für das Jahr 2018: 262.356 Euro spätestens am 30. Juni 2018.</p>	<p>2018 : 262.356 Euro au plus tard le 30 juin 2018.</p>
<p>Die Ausgaben für den Kooperationsfonds sind gesondert auszuweisen.</p>	<p>Les dépenses liées au fonds de coopération feront l'objet d'un tableau récapitulatif séparé.</p>
<p>Mit Beschluss des Koordinationsausschusses</p>	<p>Sur décision du comité de coordination, les lignes</p>

können bei Bedarf Haushaltsmittel zwischen dem Haushalt des Gemeinsamen Sekretariats – Projektmittel - und dem Kooperationsfonds verschoben bzw. ausgeglichen werden.

ARTIKEL 7 Gemeinsamer Kooperationsfonds und Funktionsbudget

Für den im Haushaltsplan des Gemeinsamen Sekretariats integrierten Titel „Gemeinsamer Kooperationsfonds Oberrhein“ zur Unterstützung von Projekten, die zur Positionierung und Weiterentwicklung des Oberrheins als Modellregion beitragen, von jährlich 100.000 Euro sowie für das der technischen Unterstützung dienende Funktionsbudget gilt Folgendes:

(1) Projektzuschüsse können nur auf der Basis eines motivierten schriftlichen Antrags mit Budgetentwurf (Einnahmen und Ausgaben ausgeglichen) und einer Liste der übrigen Finanzierungspartner bewilligt werden. Bei der Auswahl der zu fördernden Projekte ist darauf zu achten, dass sie nicht aus den Haushalten der in der Oberrheinkonferenz mitarbeitenden Fachressorts und Verwaltungen finanziert werden können und dass sie sich nach Möglichkeit durch einen nachhaltigen, grenzüberschreitenden und innovativen Charakter mit Öffentlichkeitswert für die Oberrheinkonferenz und den Oberrhein auszeichnen.

(2) Über Zuschüsse aus dem Kooperationsfonds und dem Funktionsbudget entscheidet bis zu einem Betrag i.H.v. 10'000 Euro der Koordinationsausschusses, darüber hinaus das Präsidium auf der Basis einer Empfehlung des Koordinationausschusses. Das Präsidium wird fortlaufend über die Bezuschussung unterrichtet.

(3) Für jeden Auftrag, der an einen kommerziellen Anbieter vergeben wird, ist das Vergaberecht des Landes Baden-Württemberg maßgeblich.

Weitere Vergabevorschriften ergeben sich aus der Verfahrens- und Kriterienliste für Projektförderung inkl. Kooperationsfonds. Diese ist Bestandteil dieser Vereinbarung (Anlage 3).

ARTIKEL 8 Verwaltung

budgetaires dédiées aux projets (budget de fonctionnement du secrétariat commun) et au fonds de coopération pourront être fongibles ou le cas échéant compensées.

ARTICLE 7 – Fonds de coopération et budget de fonctionnement

La ligne budgétaire «Fonds de coopération du Rhin supérieur» est destinée au financement de projets qui encouragent le positionnement et le développement du Rhin supérieur comme région modèle. Elle bénéficie d'une enveloppe d'un montant annuel de 100.000€ intégrée dans le budget du secrétariat commun.

Le budget de fonctionnement permet d'apporter un soutien technique lors de manifestations.

Les prescriptions suivantes sont à respecter :

(1) Les financements ne peuvent être accordés que sur la base d'une demande écrite, dûment motivée comportant un budget prévisionnel, équilibré en dépenses et recettes, et une liste des co-financeurs.

Lors de la sélection des projets il convient d'examiner s'ils ne peuvent pas être financés par d'autres administrations, et de vérifier qu'ils ont des effets durables et un caractère innovateur à même de valoriser l'action de la Conférence et le Rhin supérieur vis-à-vis du public.

(2) Les décisions concernant le financement de projets du fonds de coopération ou du budget de fonctionnement sont prises par le comité de coordination jusqu'à hauteur de 10.000 €, au-delà ils nécessitent l'accord du Comité directeur, sur la base d'une recommandation du comité de coordination. Le comité directeur est continuellement informé sur les projets co-financés.

(3) Pour tout projet destiné à être mis en œuvre par un prestataire commercial, le droit des marchés publics du Land de Bade-Wurtemberg s'applique.

La liste complète des procédures à respecter se trouve dans le document établissant la procédure et les critères d'attribution des aides y compris le fonds de coopération. Ce document est partie intégrante de la présente convention (Annexe 3).

und ARTICLE 8 – Gestion administrative et financière du

Haushaltsführung des Gemeinsamen Sekretariats | **secrétariat commun**

Für die Verwaltung des Gemeinsamen Sekretariats und die Führung des Haushaltes ist das Land Baden-Württemberg - Regierungspräsidium Freiburg - als Projektverantwortlicher zuständig.

Es ist verpflichtet, den Unterzeichnern spätestens zum 31. März eines jeden Kalenderjahres eine vom Regierungspräsidium Freiburg unterzeichnete Jahresrechnung/Ausgabenübersicht in deutscher und französischer Sprache vorzulegen.

Der Abschlussbericht über die gesamte Vertragsdauer wird den Trägern bis zum 31. März 2019 vorgelegt.

Das Regierungspräsidium Freiburg hat den Unterzeichnern alle Originalrechnungsbelege und Kassenanweisungen zur Verfügung zu halten und diese gemäß den geltenden Bestimmungen aufzubewahren.

Für die Verwaltung des Gemeinsamen Sekretariats und die Führung des Haushaltes gilt das für das Land Baden-Württemberg als Projektverantwortlichen geltende Recht. Die Unterlagen sind jeweils 10 Jahre aufzubewahren.

ARTIKEL 9 Gültigkeit der Vereinbarung

Die Vereinbarung tritt am 1. Januar 2013 in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 2018 vorbehaltlich struktureller Veränderungen bei den Trägern oder in Zusammenhang mit der Weiterentwicklung der Governance in der Trinationalen Metropolregion Oberrhein sowie eingedenk der unterschiedlichen nach den Vorgaben der Trägerverwaltungen sich richtenden Finanzierungstranchen.

Die Vereinbarung kann von jedem Unterzeichner unter Einhaltung einer 6-monatigen Kündigungsfrist zum Jahresende hin gekündigt werden.

In Fall einer Kündigung werden sich alle Unterzeichner um den Neuabschluss einer Vereinbarung zur Weiterführung des Gemeinsamen Sekretariats unter geänderten Bedingungen bemühen.

Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen einer von allen Beteiligten unterzeichneten Zusatzvereinbarung.

Le Land de Bade-Wurtemberg - Regierungspräsidium de Freiburg assure, en sa qualité de maître d'ouvrage, la gestion administrative et financière du secrétariat commun.

Il présente annuellement aux signataires un rapport administratif, un rapport financier et les comptes certifiés de l'exercice précédent, en langue française et allemande, pour le 31 mars au plus tard.

A l'issue de la convention, un rapport définitif sera présenté aux partenaires financiers pour la période de la convention, au plus tard le 31 mars 2019.

Le Regierungspräsidium de Freiburg tient à la disposition des signataires, à leur demande, les factures originales et les bulletins de caisse justifiant l'exécution du budget, conformément aux règles en vigueur.

Pour la gestion administrative et financière du secrétariat commun, le droit applicable pour le maître d'ouvrage, est celui en vigueur en Bade-Wurtemberg. Les factures originales et les bulletins de caisse justifiant l'exécution du budget seront conservés pendant une période de 10 ans.

ARTICLE 9- VALIDITE DE LA CONVENTION

La présente convention entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013 et s'applique jusqu'au 31 décembre 2018 sous réserve des modifications structurelles à venir de ses cofinanceurs, des développements de la gouvernance de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur et en tenant compte des différentes contraintes liées aux périodes triennales de financement de ses cofinanceurs.

La résiliation de la convention peut être demandée pour la fin de chaque année par chaque signataire moyennant un préavis de six mois.

Dans ce cas, tous les signataires s'efforceront de conclure une nouvelle convention pour la reconduction du secrétariat commun comprenant les modifications souhaitées.

Toute modification de la présente convention fera l'objet d'un avenant soumis à la signature des cocontractants.

Anlagen

Die Anlagen sind Bestandteil dieser Vereinbarung:

Anlage 1: Pflichtenheft für das Gem. Sek.

Anlage 2: Haushaltsplan für die Vertragsdauer

Anlage 3: Verfahrens- und Kriterienliste für
Projektförderung inkl. Kooperationsfonds

Annexes

Font partie intégrante de la présente convention:

Annexe 1: Cahier des charges

Annexe 2: Budget prévisionnel 2013-2018

Annexe 3: Liste des procédures et critères d'attribution
pour les projets (y compris fonds de coopération)

UNTERZEICHNER/SIGNATAIRES

Kanton Basel-Stadt



Regierungspräsident
Präsidialdepartement

Kanton Basel-Landschaft



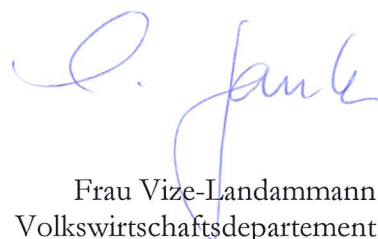
Regierungsrat
Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion

Kanton Aargau



Frau Landammann
Departement Gesundheit und Soziales

Kanton Solothurn



Frau Vize-Landammann
Volkswirtschaftsdepartement

République et Canton du Jura

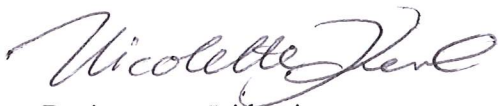


Ministre
Département de l'Economie, de la Coopération ~~et~~
~~des Communes~~

Freiburg, den 23. März 2012

UNTERZEICHNER

Land Baden-Württemberg



Regierungspräsidentin
Regierungspräsidium Karlsruhe

Land Rheinland-Pfalz



Chef der Staatskanzlei
Staatskanzlei Mainz



Regierungspräsidentin
Regierungspräsidium Freiburg

Freiburg, den 23. März 2012

SIGNATAIRES

Etat français

A stylized signature in black ink, consisting of a horizontal line with a vertical stroke intersecting it from the left, and a long horizontal stroke extending to the right.

Préfet de la région Alsace
Préfet du Bas-Rhin

Stéphane BOUILLON

Région Alsace

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ulrich', written in a cursive style.

Président du Conseil Régional d'Alsace

Département du Bas-Rhin

A handwritten signature in blue ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke.

Président du Conseil général
du Bas-Rhin

Département du Haut-Rhin

A handwritten signature in purple ink, featuring a large loop and a long horizontal stroke.

Charles BUTTNER
Président du Conseil général
du Haut-Rhin

Freiburg, le 23 mars 2012